

Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle –

Scénarios curriculaires plurilingues à différentes étapes de l'éducation

Colloque international du CELV, Graz, 13-14 décembre 2017
Formation des enseignants et diversité linguistique:
la contribution du CELV

Mirjam Egli Cuenat

Haute école pédagogique de la Suisse du Nord Ouest

Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle – scénarios curriculaires plurilingues à différentes étapes de l'éducation

Sommaire

- 1. Présentation du *Guide curriculums***
- 2. Scénarios curriculaires: penser la cohérence horizontale et verticale**
- 3. La formation des enseignants comme étape clé du scénario**
- 4. Stratégies possibles de formation des enseignants**
- 5. Exemples suisses**

1. Présentation du *Guide curriculumms*

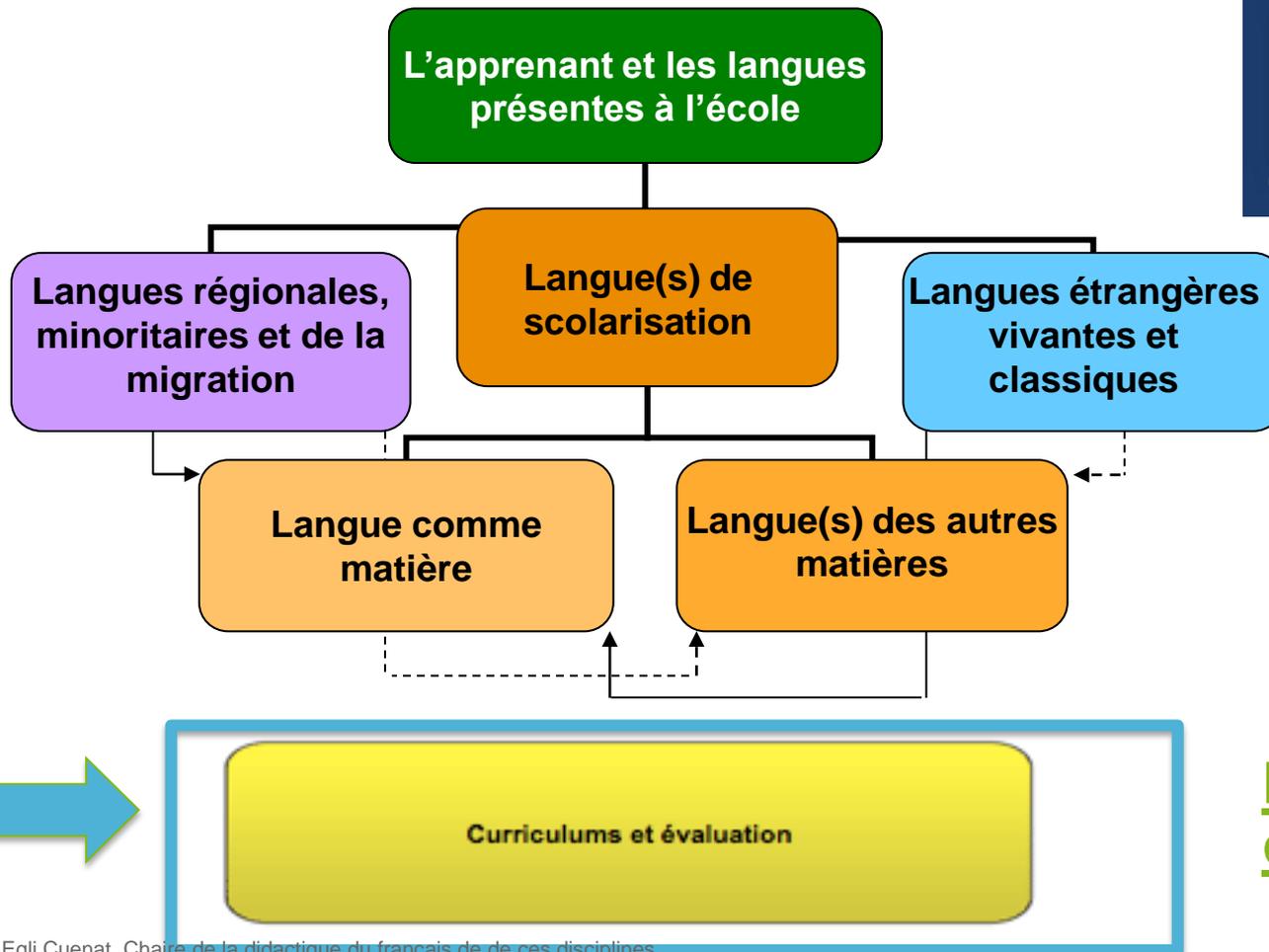
Elaboré à la suite du Forum politique de 2007 à propos du CECR:
Risques d'une application normative des niveaux A1- C2 et nécessité de développer une approche *curriculaire*.

Publié à l'occasion d'un Forum politique en 2010, version complètement remaniée en 2016.

Le Guide *curriculumms* prend notamment appui sur

- le ***Cadre européen commun de référence*** (CECR 2001)
- le ***Guide pour la mise en œuvre des politiques linguistiques éducatives en Europe*** (Beacco et Byram 2007)
- le ***Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*** (CARAP, 2009)
- les ***études « satellites »*** (Lenz&Berthele 2008, et Van den Akker, Fasoglio& Moulder 2008)

Le *Guide* s'inscrit dans le projet „Langues dans l'éducation – Langues pour l'éducation“ du Conseil de l'Europe (plateforme de ressources)



<http://www.coe.int>

Finalités du *Guide curriculums*

Mettre en pratique les valeurs et principes de l'éducation plurilingue et interculturelle du Conseil de l'Europe:

- éducation langagière globale
- orientation aux valeurs du Conseil de l'Europe (l'égalité des chances, l'inclusion, la cohésion sociale, la citoyenneté démocratique)
- éducation de qualité pour tous
- accueil des répertoires plurilingues et pluriculturels des apprenants
- développement d'une compétence plurilingue et interculturelle

Créer une cohérence ou une transversalité dans l'ensemble des enseignements de / en langue.

Beacco, J.C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Egli Cuenat, M., Goullier, F., Panthier, J. (2016²). Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle. Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Curriculum = dispositif organisant l'apprentissage (“a plan for learning”) (Van den Akker 2006, in Beacco et al. (2016²))

Le curriculum scolaire fait partie d'un curriculum expérientiel ne se limitant pas à l'école (CECR, ch. 8).

Point de départ pour l'élaboration et la mise en œuvre des curriculums :

vision du répertoire plurilingue et pluriculturel de l'apprenant comme

- ✓ un ensemble de ressources langagières et culturelles
- ✓ acquises de façon guidée ou non
- ✓ comprenant des savoirs, savoir faire à la fois spécifiques à chaque langue et transversales
- ✓ évoluant tout au long de la vie (stagnation possible)
- ✓ à la portée de tous.

Dimensions du travail curriculaire à articuler de façon cohérente

SUPRA: international,
comparatif

MACRO: national (système),
état, région

MESO: école, institution,
programme

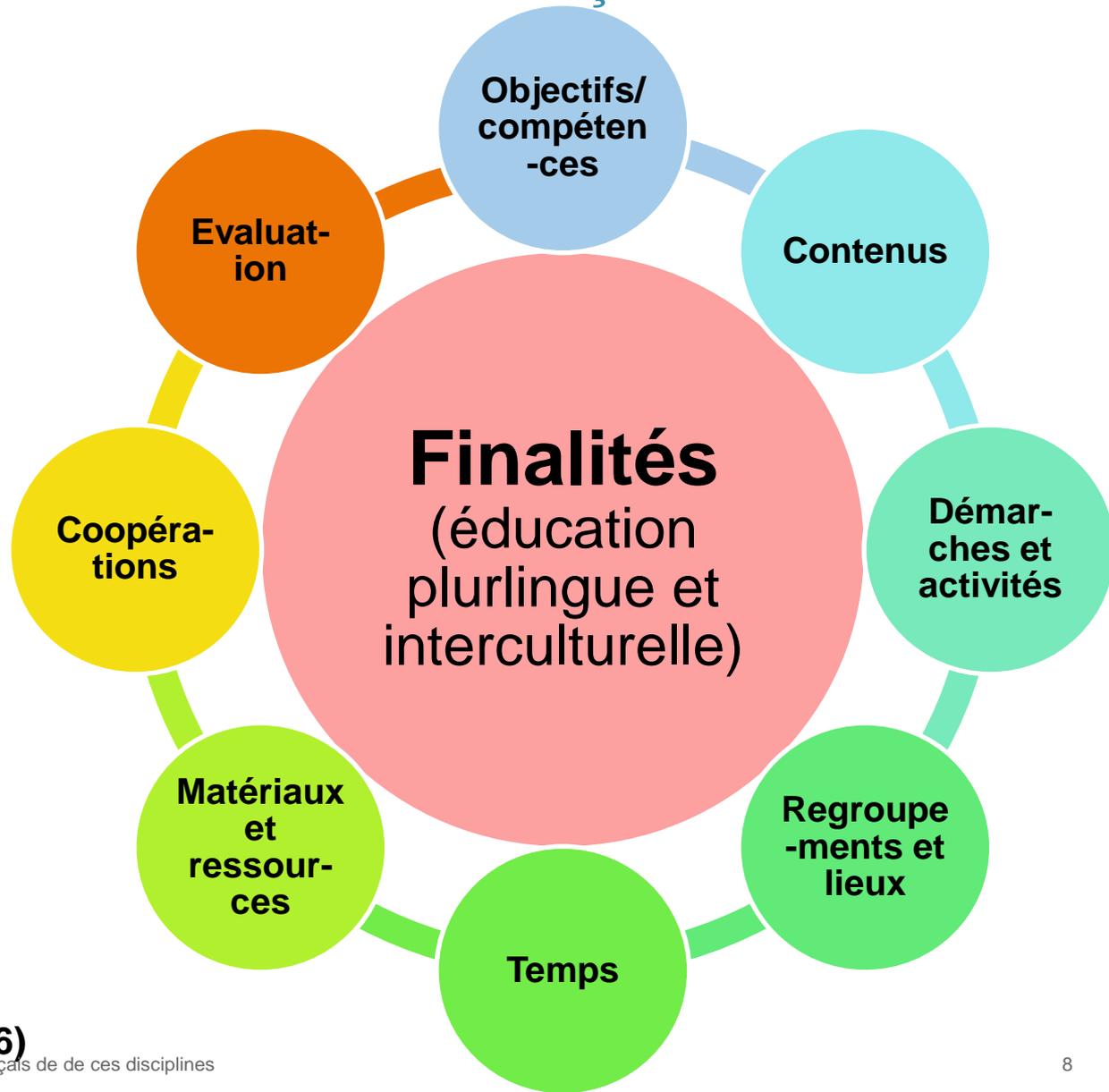
MICRO: classe, groupe,
leçon, enseignant

NANO: individuel, personnel



Beacco et al. (2016²)
(basé sur Van den Akker 2006)

M. Egli Cuenat, Chaire de la didactique du français de de ces disciplines



2. Penser la cohérence: les scénarios curriculaires

Cohérence longitudinale

CITE 4 et plus

CITE 3 (Deuxième cycle de l'enseignement secondaire)

LANGUES SCOLARISATION, ETRANG., REGIONALES, MIGRATION, AUTRES DISCIPL.

CITE 2 (Premier cycle de l'enseignement secondaire)

LANGUES SCOLARISATION, ETRANG., REGIONALES, MIGRATION, AUTRES DISCIPL.

CITE 1 (Primaire)

LANGUES SCOLARISATION, ETRANG., REGIONALES, MIGRATION, AUTRES DISCIPL.

CITE 0 (Préscolaire)

LANGUES SCOLARISATION, ETRANG., REGIONALES, MIGRATION, AUTRES DISCIPL.

Cohérence horizontale

2. Scénarios curriculaires: penser la cohérence horizontale et verticale

Chapitre 1: Concevoir des curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle

Chapitre 2: Créer des convergences, favoriser la transversalité entre toutes les langues enseignées à l'école

Chapitre 3: Organiser un curriculum pour une éducation plurilingue et interculturelle

3.1 Une entrée par les niveaux éducatifs (expériences d'apprentissage)

3.2 - 3.6 Comment organiser un curriculum pour une EPI

3.7 Publics spécifiques et diversité de leurs besoins (notamment enfants migrants)

3.8 et 3.9 Scénarios curriculaires et cas prototypiques

Annexes

Études satellites

« Le « scénario curriculaire » est une forme de simulation d'ensemble de ce que pourraient être, dans leurs grandes lignes, les déroulements envisageables dans le curriculum scolaire pour chacune des diverses langues, pour leurs rapports entre elles et pour les liens avec les autres disciplines.

Chaque scénario tend à articuler un choix de finalités pour le système éducatif et un mode d'organisation du curriculum susceptible de répondre à ces finalités. » (**Beacco et al. 2016², 106**)

Trois étapes

- **Choix des finalités et des objectifs** pour chaque langue enseignée
- **Penser la cohérence horizontale et longitudinale**: agencement des différentes langues dans la durée – langues et tant que matières ou vecteurs d'autres disciplines
- **Créer les bases pour la cohérence horizontale** (définir les types de convergences et les approches adéquates) et **la cohérence longitudinale** (cohérence de l'ensemble, gestion de la continuité et des ruptures)

Cas prototypique “enseignement bilingue”, scénario 2

CITE 3 (Secondaire supérieur)

De bonnes bases asymétriques dans 3 ou 4 langues, adaptation à l'orientation disciplinaire ou au projet professionnel

CITE 2 (Secondaire inférieur)

Utilisation des deux langues de scolarisation et ponctuellement de la langue étrangère pour l'enseignement de toutes les disciplines, evt. LE 2 comme matière

CITE 1 (Primaire)

Alphabétisation en deux langues, introduction d'une langue étrangère comme matière avec appui sur les autres langues

CITE 0 (Préscolaire)

Vie de la classe en alternance dans deux langues de scolarisation, activités d'éveil aux langues

Beacco et al. 2016² p.150 s.

3. La formation des enseignants comme étape clé du scénario curriculaire

- Avancées dans la mise en pratique: programmes d'études et matériaux d'enseignement dans plusieurs Etats/contextes (niveau *macro*) (Goullier 2013). Défi majeur: mise en œuvre des curriculums par les enseignants au niveau micro (salle de classe)
- Multiples possibilités d'intégration des approches plurielles circulant en dans les milieux pédagogiques/scientifiques (Candelier&Schröder-Sura 2015)
- Ecart entre avancées du concept dans les milieux didactiques/universitaires et pratique de l'enseignement (Egli Cuenat et al. à paraître)
- **Résistances: représentations** des enseignants (teacher cognition, Borg 2006) – normatives et monolingues, manque de conscience des répertoires diversifiés de leurs élèves, des potentialités d'apprentissage du plurilinguisme « déjà là » (cf. aussi Garcia 2008)
- **Pratiques actuelles de formation: souvent cloisonnements disciplinaires** (Martinez et al. 2011)

Formuler des objectifs pour la formation des enseignants, congruents avec un scénario centré sur une approche plurilingue et interculturelle

❖ Dimension plurilingue

- Capacité de réflexion sur les langues et sur le développement des répertoires plurilingues
- Expertise en plurilinguisme : par exemple, exploitation des ressources existantes, gestion des situations plurilingues, conscience et utilisation de la variabilité interne de toute langue
- Compétence en langue spécifique à la profession d'enseignant, incluant une dimension plurilingue

❖ Dimension interculturelle

- Connaissances sur les rapports existant entre langues et cultures ;
- Divers savoirs, savoir-faire et savoir-être relatifs au dialogue interculturel, qui ne se réduisent pas à des aspects anecdotiques ou folkloriques (la décentration par rapport à son propre point de vue, l'empathie, l'ouverture, la capacité à observer et à décrire avec une attitude de réflexivité). **Beacco et al. (2016², p. 77ss, et 125s)**

❖ Dimension didactique

- Méthodologies pour un enseignement axé sur la communication
- Approches réflexives;
- Méthodologies liées spécifiquement au développement du plurilinguisme et de l'interculturalité (approches plurielles) ;
- L'enseignement bilingue ;
- Modalités d'un travail en classe sur l'interculturalité ;
- Les techniques actuelles de l'évaluation ;
- Le travail avec des portfolios;
- ...

Beacco et al. (2016², p. 77ss)

4. Stratégies possibles de formation

Expériences – quelques exemples

- „Vivre“ les approches plurielles au sein de la formation
- Synergies dans des matières enseignées habituellement de manière cloisonnée, impliquant une collaboration entre formateurs
- Gestion autonome de ses propres processus d'apprentissage (portfolios)
- Pratiques plurilingues par l'usage simultané de plusieurs langues au sein du même cours (p.ex. intercompréhension)
- Compétences partielles – tâches de production langagière complexes dans une langue peu maîtrisée
- Projets de recherche-action (par exemple l'observation d'apprenants plurilingues)

Beacco et al. (2016², p. 77ss)

4. Stratégies possibles de formation

Formes d'organisation – quelques possibilités

- Modules communs de formation pour enseignants de différentes langues étrangères
- Modules communs à tous les enseignants d'un niveau éducatif donné (langues comme matières et autres matières)
- Curriculums complets pour la formation initiale des enseignants intégrant plusieurs disciplines habituellement séparées
- Encouragement à la collaboration et la mise en réseau des enseignants et de tous les acteurs impliqués

Beacco et al. (2016², p. 77ss)

5. Exemples Suisses

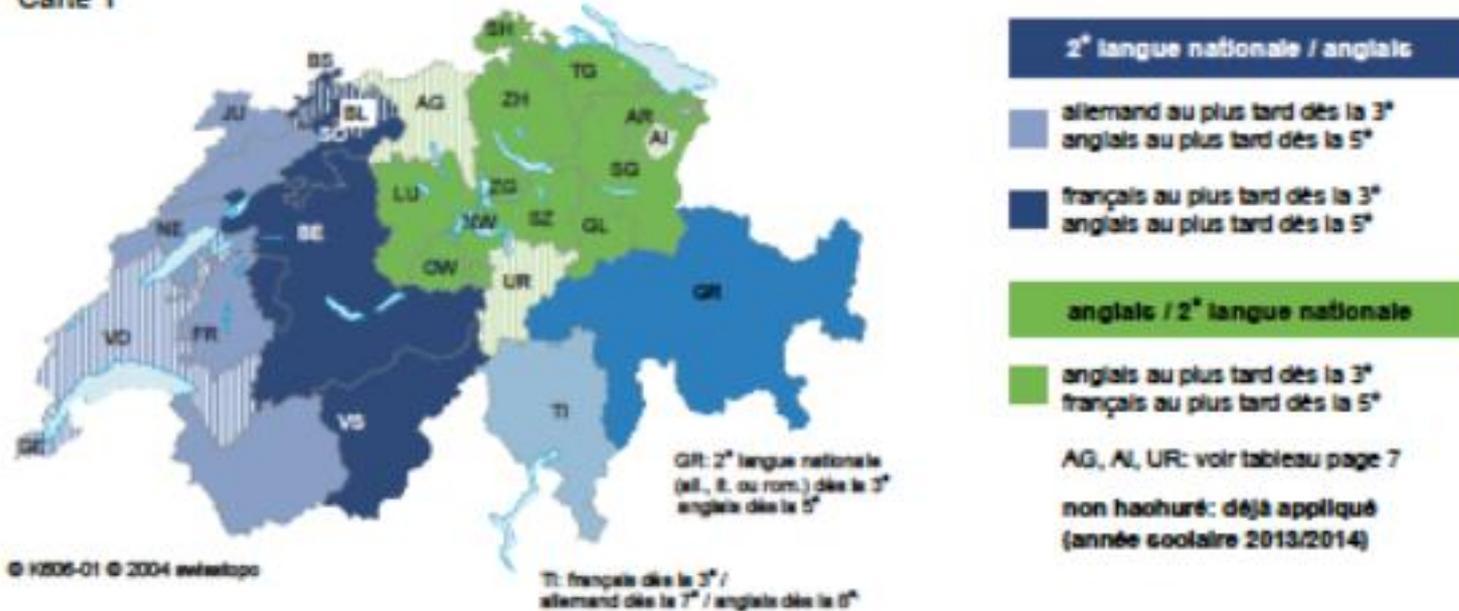
Exemple 1

Cohérence curriculaire dans le projet *Passepartout et formation continue des enseignants*

Coordination curriculaire en Suisse au niveau régional

Enseignement des langues dans la scolarité obligatoire: les espaces de coordination

Carte 1



- ✓ Fédéralisme extrême en matière d'éducation: 26 systèmes éducatifs
- ✓ Pays quadrilingue, principe de territorialité, fort taux d'immigration
- ✓ Question de l'enseignement des langues étrangères: une 2^e langue nationale + l'anglais
- ✓ Coordination au niveau national (CDIP), stratégie 2004 « compromis »
- ✓ Sujet débattu, équilibre fragile

Le projet *Passepartout*: en quête de la cohérence curriculaire



- **6 cantons Suisses alémaniques** le long de la frontière linguistique
- **choix du français première** langue étrangère (dès 9 ans) **et de l'anglais deuxième** langue étrangère (dès 11 ans)
- **projet commun** intercantonal (2006-2018)
- **approche résolument plurilingue** de l'apprentissage des langues étrangères (volonté politique)
- **didactique rénovée des langues étrangères**: approche basée sur l'action et les contenus, combiné avec éveil aux langues, intercompréhension, didactique intégrée, approches interculturelles)

www.passepartout-sprachen.ch

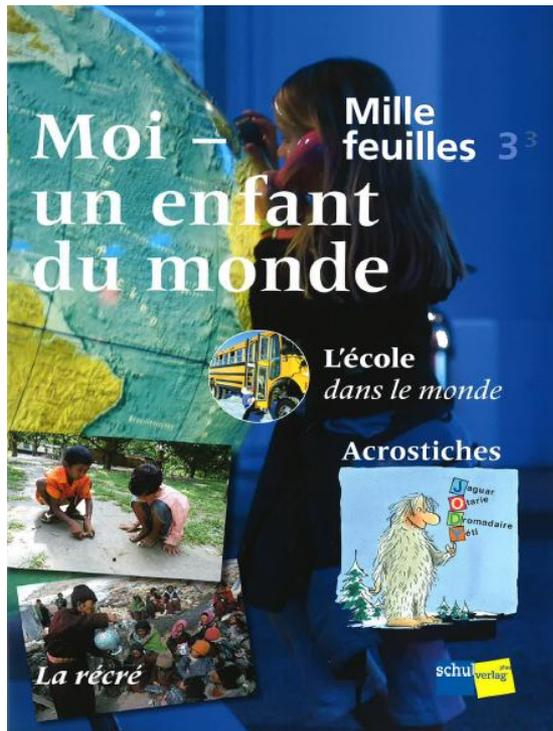
Plan d'études *Passepartout*

(deux langues étrangères dès l'école primaire; 1 plan d'études pour les deux langues, du primaire à la fin du secondaire inférieur)

Trois domaines de compétences	Langues
Domaine de compétences I: Agir avec la langue	Objectifs (profils de compétences) définis par langue pour F et E Base: CECR
Domaine de compétences II: Conscience des langues et des cultures	Objectifs communs Base: CARAP
Domaine de compétences III: Stratégies d'apprentissage	Objectifs communs Base: CARAP



Des moyens d'enseignement coordonnés



Mille feuilles: Français première langue étrangère Schulverlag plus, Bern

New World: English as a second foreign language, Klett und Balmer Verlag, Zug

Convergences: approche d'enseignement/apprentissage basée sur les tâches, genres de textes coordonnés, réflexion méta-langagière et interculturelle (activités d'éveil aux langues et aux cultures, stratégies transposables)

Concept de la formation continue du projet *Passepartout*



Exemple 2

Profil de compétences langagières spécifiques à la profession des personnes enseignantes en langues étrangères

(Suisse, référentiel)

De quelles compétences langagières l'enseignant a-t-il besoin pour enseigner une langue étrangère?

Profil de compétences langagières spécifiques des personnes enseignantes en langues étrangères au degré primaire

Profil de compétences langagières spécifiques des personnes enseignantes en langues étrangères au degré secondaire I

Kuster, W., Klee, P., Egli Cuenat, M., Roderer, T., Forster-Vosicki, B., Zappatore, D., Kappler, D., Stoks, G., Lenz, P. (2014). Profils de compétences langagières professionnelles spécifiques des personnes enseignantes en langues étrangères (primaire/secondaire).

http://www.extranet.phsg.ch/Portaldata/1/Resourcen//PdC_degre_primaire_9.8.14_V.4.2.pdf

Exemple 2

Profils de compétences en langue cible spécifiques à la profession pour la formation initiale des enseignants (Suisse, 2010-2014)

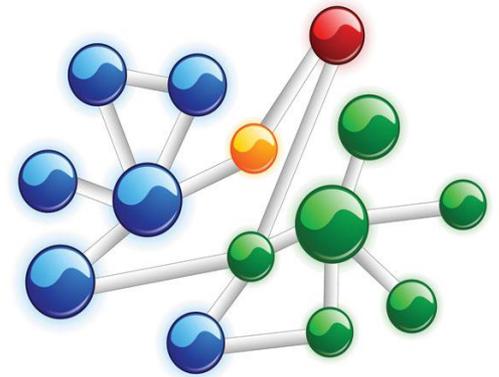
- basés sur l'analyse des besoins langagiers des enseignants en langues étrangères (needs analysis, Long 2005)
- différenciés pour l'enseignement au primaire et au secondaire
- incluant et transmettant la perspective de l'Education plurilingue et interculturelle du Conseil de l'Europe
- basé, entre autres, sur le PEPELF (Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale) et le CARAP
- articulables de manière souple aux niveaux du CECR (Cadre européen commun de référence pour les langues)
- intégrant une analyse des diplômes de langue internationaux (compatibilité recherchée)

Kuster, W., Klee, P., Egli Cuenat, M., Roderer, T., Forster-Vosicki, B., Zappatore, D., Kappler, D., Stoks, G., Lenz, P. (2014). Profils de compétences langagières professionnelles spécifiques des personnes enseignantes en langues étrangères (primaire/secondaire).

Contenu et structure des profils

Cinq champs d'action pertinents pour l'enseignement d'une langue étrangère:

- 1: Préparer l'enseignement**
- 2: Gérer l'enseignement**
- 3: Evaluer, donner un feed-back et conseiller**
- 4: Etablir des contacts externes**
- 5: Se former et compléter sa formation continue**



Contenu et structure des profils – exemples champ d'action 2

Dans la langue cible, la personne enseignante peut ...

2.15



raconter des histoires à la classe.

- a Raconter une anecdote à la classe, en accompagnant le récit de mimiques et de gestes appropriés.
- b Raconter un conte.

2.16 *Dans la langue cible, la personne enseignante peut ...*



résumer oralement un texte à la classe.

- + a Résumer brièvement l'action d'une séquence de film avant de la passer.
-

Contenu et structure des profils – exemples champ d'action 2

Double intégration du CARAP:

... niveau de l'enseignement en langue cible



Interaction orale

- 2.21
- h *Animer de manière ciblée une discussion avec la classe ou une séquence d'enseignement pour le développement des compétences plurilingues des apprenants :*
 - *Comparer différentes langues avec les apprenants et montrer des différences et des similitudes (p.ex. étymologie, mots d'emprunt, internationalismes, différents systèmes d'écriture).*
 - j *Animer de manière ciblée une discussion avec la classe ou une séquence d'enseignement pour le développement de la conscience des langues des apprenants :*
 - + • *Lors d'une discussion de classe, comparer une structure grammaticale dans différentes langues (par exemple, la négation, la phrase interrogative simple).*
 - + • *Lors d'une discussion de classe avec les apprenants, attribuer les langues connues aux différentes familles linguistiques.*
- 2.23
- c *Aborder des questions sur l'apprentissage du vocabulaire.*

.....et au niveau du processus d'apprentissage de l'enseignant:

Contenu et structure des profils – exemples champ d'action 5

5.16 *Dans la langue cible, l'enseignant peut, en s'adaptant au public cible ...*



s'entretenir de manière informelle avec d'autres dans un contexte de formation ou de formation continue.

- a Commenter ce qu'on a vécu après une journée de cours et donner sa propre opinion.

5.17 *La personne enseignante est capable d' ...*



utiliser de nombreuses stratégies de production et de réception dans la langue cible.

- a Utiliser des stratégies de production lors de l'écriture de textes et lors de la production orale en continu dans la langue cible (par exemple, se procurer des informations, planifier la structure du texte, surveiller le processus d'écriture et de parole).
- b Utiliser des stratégies de conversation (par exemple, résumer une contribution précédente à la discussion, demander une reformulation pour une meilleure compréhension).

5.19 *La personne enseignante est capable de ...*



mettre en rapport des langues et d'utiliser les connaissances et les compétences dans d'autres langues pour la compréhension et la production dans la langue cible.

- a Déchiffrer un texte dans une langue inconnue sur la base de connaissances dans des langues connues.
- b Percevoir des différences d'accentuation des mots dans plusieurs langues.

Références bibliographiques

Borg, S. (2006). *Teacher cognition and language education: research and practice*. London: Continuum.

Beacco, J.C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Egli Cuenat, M., Goullier, F. & Panthier, J. (2016²). *Guide pour l'élaboration des curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Candelier, M. et al. (2009). *A travers les langues et les cultures: Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*. (CARAP/REPA/FREPA) Graz, CELV. <http://carap.ecml.at>.

Candelier, M. & Schröder-Sura, A. (2015). *Les approches plurielles et le CARAP: origines, évolutions, perspectives*. Babylonia 2/15, 12-19.

Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.

Egli Cuenat, M., Grossenbacher, B., Gubler, B., Lovey, G. (à paraître). Plurale Ansätze in Lehr- und Lernmaterialien. In: Melo-Pfeifer & D. Reimann (éds): *Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen in Deutschland – state of the art* (Arbeitstitel). Verlag: Gunter Narr.

Garcia, O. (2008). Multilingual language awareness and teacher education. In J. Cenoz & N. Hornberger, *Encyclopedia of language and education*. Volume 6: Knowledge about Language (S. 385–400). New York: Springer Science.

Goullier, F. (2013). *Conférence intergouvernementale – Qualité et inclusion en éducation : le rôle unique des langues. Rapport*. Strasbourg, 18-19 septembre 201

Gubler, B., Oberthaler, U., Vanotti, M. (2015). Die Passepartout-Weiterbildung – ein Meilenstein. In: M. Weil & M. Vanotti (Hrsg.). *Weiterbildung und Mehrsprachigkeit*. Bern: hep Verlag, S. 22-45.

Kuster, W., Klee, P., Egli Cuenat, M., Roderer, T., Forster-Vosicki, B., Zappatore, D., Kappler, D., Stoks, G. & Lenz, P. (2014). Profils de compétences linguistiques spécifiques à la profession d'enseignant de langues étrangères. St. Gallen: PH St. Gallen. Internet : <http://www.phsg.ch/web/forschung/institut-fuer-fachdidaktik-sprachen/projekte/uebersicht-projekte/berufsspezifische-sprachkompetenzprofile-fuer-lehrpersonen-fuer-fremdsprachen.aspx>

Mille feuilles: Manuel pour le français première langue étrangère (école primaire) Schulverlag plus, Bern. Internet: <http://www.mille-feuilles.ch>

Références bibliographiques

New World: English as a second foreign language, Klett und Balmer Verlag, Zug. Internet:

https://www.klett.ch/de/hauptlehrwerke/new_world/

Passepartout (2009). Weiterbildungskonzept. Internet: <http://www.passepartout-sprachen.ch/informationen-fuer/lehrpersonen-primarstufe/weiterbildung/>

Passepartout (2009/2010). Lehrplan Französisch und Englisch. Internet : <http://www.passepartout-sprachen.ch/de/didaktik/lehrplan-passepartout.html>